Modern Linguistics 现代语言学, 2026, 14(11), 423-430
Published Online November 2026 in Hans. https://www.hanspub.org/journal/ml
https://doi.org/10.12677/ml.2026.14111089

Hans汉斯

“功能加忠诚”理论在典籍英译中的适用条件与限度

——以理雅各、刘殿爵《道德经》英译本为例

王　琪

四川大学外国语学院，四川　成都

收稿日期：2026年9月29日；录用日期：2026年11月9日；发布日期：2026年11月19日

摘　要

典籍英译的译本评价长期以来缺少既尊重历史语境又有理论自觉的框架。本文以诺德“功能加忠诚”理论为分析工具，从语言形式、修辞手法和思想文风三个层面对比理雅各与刘殿爵的《道德经》英译本，考察该理论在解释译者行为方面的效力及其作为评价工具的限度。研究发现：该理论能有效说明两位译者在特定历史条件下为何采取截然不同的翻译策略，但无法独立判断译本质量的优劣；“忠诚”概念在多个忠诚对象冲突时缺乏优先规则；而《道德经》的高度术语多义和多元委托结构进一步放大了上述理论困境。因此，“功能加忠诚”理论更适合作为行为解释框架，质量评价仍需结合文学性、术语准确性与接受效果等外部标准。

关键词

《道德经》，功能加忠诚，解释力，限度，典籍英译

On the Conditions and Limits of Applying “Function plus Loyalty” Theory to the English Translation of Chinese Classics

—A Case Study of Legge’s and Lau’s English Versions of *Tao Te Ching*

Qi Wang

College of Foreign Languages and Cultures of Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: September 29, 2026; accepted: November 9, 2026; published: November 19, 2026

文章引用: 王琪. “功能加忠诚”理论在典籍英译中的适用条件与限度[J]. 现代语言学, 2026, 14(11): 423-430.
DOI: 10.12677/ml.2026.14111089

Abstract

The evaluation of English translations of Chinese classics has long lacked a framework that both respects the historical context and possesses theoretical awareness. Using Christiane Nord's "Function plus Loyalty" theory as an analytical tool, this paper compares James Legge's and D.C. Lau's English translations of the *Tao Te Ching* across three dimensions: linguistic form, rhetorical devices, and philosophical style. It examines the theory's effectiveness in explaining translators' behavior as well as its limitations as an evaluative tool. The findings indicate that while the theory can effectively explain why the two translators adopted distinct strategies under specific historical conditions, it cannot independently judge the quality of translations. Furthermore, the concept of "loyalty" lacks priority rules when conflicts arise among multiple loyalty objects. The highly polysemous terminology and the multi-layered commissioning structure of the *Tao Te Ching* further amplify these theoretical dilemmas. Therefore, "Function plus Loyalty" theory is more suitable as a framework for explaining translational behavior; quality evaluation still requires external criteria such as literariness, terminological accuracy, and reception effects.

Keywords

***Tao Te Ching*, Function plus Loyalty, Explanatory Power, Limits, English Translation of Chinese Classics**

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/
Open Access

1. 引言

《道德经》在中国典籍外译史上具有特殊地位。据武志勇、刘子潇统计，截至 2020 年，其外译本已达 1576 种，覆盖 73 种语言，是西方学界关注度最高的中国古代文本之一[1]。译本数量庞大，风格差异也极大：有的追求逐字对应，有的强调文学再现，有的服务于宗教对话，有的面向大众阅读。面对这种多样态，仅以“是否忠实原文”作为评价标准显然不够。本文关心的问题是：在同一个源文本的翻译中，译者为什么会做出如此不同的选择？一种以功能为导向的翻译理论，能在多大程度上解释这种差异，又在何处失效？

本文选取 19 世纪英国传教士理雅各(James Legge)与 20 世纪中国香港学者刘殿爵(D. C. Lau)的《道德经》英译本作为案例[2] [3]。理雅各译本收入马克斯·缪勒主编的《东方圣书》，初版于 1891 年[4]；刘殿爵译本由企鹅出版社于 1963 年出版，发行量逾 70 万册，是英语世界流传最广的译本之一[5]。两人所处时代、身份、出版渠道与目标读者的差异，使这两个译本构成一组理想的对比样本。本文的分析框架为诺德的“功能加忠诚”理论，分析维度为语言形式、修辞手法与思想文风。本论文的核心关切是以《道德经》为例，检验“功能加忠诚”理论在典籍英译中的适用条件与限度。

2. 《道德经》英译史与相关研究述评

2.1. 《道德经》英译的简要历史脉络

《道德经》的英译史大致可分为三个阶段。第一阶段为传教士主导期(1840 年至 20 世纪初)。鸦片战争后，新教传教士大量进入中国，先后完成了首个英译本等早期成果。理雅各在此潮流中坚持不同于一

般传教士的翻译路线，其译本避免了将“道”直接等同于西方宗教概念。理雅各的做法显示出较强的尊重源语意识。

第二阶段为战后汉学转型期(1919 年至 20 世纪 60 年代)。一战后西方社会面临精神危机，《道德经》作为东方智慧的象征受到广泛关注，英译本数量显著增加。亚瑟 • 韦利 1934 年的译本即出现于此期。值得注意的是，中国译者开始参与其中：1936 年胡紫林完成首个国人独立英译本，1948 年林语堂的《老子的智慧》则在英语世界产生广泛影响[6]。这一阶段的历史功能逐渐从“宗教比较”转向“学术理解”。

第三阶段为多元并进期(20 世纪 70 年代以后)。长沙马王堆帛书本和郭店楚简本相继出土，推进了版本研究和翻译反思，英译本数量进一步上升。刘殿爵译本出版于 1963 年，可视为第二、三阶段之交的重要节点：它既承接学院派的文本考辨，又借助企鹅出版体系进入大众阅读市场[5]。

三个阶段的更替表明，《道德经》英译的功能始终在变化，而变化主体并非文本本身，而是译者所处的历史结构，包括译者身份、出版要求与读者群体。这一历史观察为后文对“功能加忠诚”理论中“功能”概念的历史化理解提供了经验依据。

2.2. 理雅各研究：在学术自律与主观投射之间

理雅各因兼顾传教与学术的双重身份，历来是《道德经》英译研究的焦点。韩振华曾以“比较”与“比附”之分讨论理雅各的解读立场，认为理雅各虽以“抑中扬西”为基调，但在理念和论证上表现出较强的学术严谨性，尤其拒绝将汉语文本随意与西方宗教概念对应[7]。这一判断对理解理雅各译本的整体取向很有帮助。

然而，雷阿勇则从“以心见心”的概念出发，指出理雅各的翻译并非完全客观的学术实践，而是带有明显主观投射的创造性阐释[8]。换言之，理雅各既不是纯粹的传教式译者，也不是完全中立的汉学家[8]。理雅各看似矛盾的两副面孔恰好揭示了其翻译中“功能”与“忠诚”之间的博弈：他既需要服务于自身的宗教传播目标，又试图忠实于源文本的思想结构，这进而引出重要的问题：理雅各的翻译策略究竟在何种意义上服从于其宗教传播目标，又在何种意义上保留了对源文本的尊重。这为本文对理雅各译本的分析提供了必须正视的前提。

2.3. 刘殿爵译本接受史：学术译本与大众译本的分野

刘殿爵译本的研究，多围绕其翻译策略与接受效果展开。王亚光曾系统评述刘殿爵的翻译思想，将其成功归因于深厚的语文学基础和面向读者的翻译策略[5]。但该文对翻译委托人及出版机制的影响讨论有限。

杨言、胡翠娥的研究则进一步展示了刘殿爵译本所处的接受史脉络：陈荣捷的“学案式”哲学研究译本与刘殿爵的“大众传播型”译本曾直接论争[9]。这场争论的核心不在于语言文字层面的对错，而在于两种译本定位的根本差异：陈荣捷译本面向学术研究，大量注释和副文本占据了突出位置；刘殿爵译本则追求文本的独立可读性，压缩了注释和阐释。该研究提醒我们，译者对“读者”的预设并非中立的个人偏好，而是受到出版机构、目标市场和学术系统的复合影响。此外，围绕陈、刘译本的这场学术争论的或许就在于它让我们看到，译本的形态从一开始就与出版渠道、读者定位等翻译外部条件相互缠绕。

2.4. 功能翻译理论在典籍英译中的先行应用

功能翻译理论在中国典籍英译研究中的应用早有先例。宋瑶较早将其引入《道德经》英译本评估，侧重说明翻译目的对译文形态的单向影响[10]。但这一路径未能充分处理诺德理论中“忠诚”概念的多向性。曹春玲则从理论批评的角度指出，功能翻译学派若过度强调翻译目的与功能，可能退化为一种翻译

职业伦理指南，而难以承担严格的文本解读与分析[11]。换言之，功能理论在典籍英译中既被借用，也受到怀疑。本文的位置介于两者之间：并不预设理论必然有效，而是试图通过具体案例，检验其在何种意义上有效、何种意义上有限。

3. 诺德“功能加忠诚”理论

3.1. 功能学派的谱系：从“对等”到“功能”

20 世纪 70 年代，德国功能翻译学派兴起，其核心转变在于将翻译研究的重心从源文本转向目标语文化。莱斯提出文本类型理论，弗米尔创立目的论，曼塔里进一步阐述翻译行动理论[12]。三者均将翻译视为一种带有目的的社会行为，译者的首要任务不再是机械复制源文本，而是使译文在目标语境中发挥特定功能。这一理论转向，使人们得以从“逐词对等”的单一标准中解放出来，开始正视翻译策略多样化的现实。

3.2. “功能”，“忠诚”与翻译纲要

诺德是功能学派的第二代代表。她在继承目的论的基础上提出“功能加忠诚”原则：“功能”指使译文在目标语境中按预期方式发挥作用的诸因素；“忠诚”指译者与源文本发送者、目标读者及翻译发起人之间的人际责任关系。诺德特别强调，“忠诚”不同于“忠实”，它不要求译文与源文本在语言层面完全对应，而是要求译者对翻译行动的各方参与者负责，并在他们之间建立信任[13] [14]。在实际操作上，译者依据翻译纲要确认目标功能，再通过源文本分析判断原文信息与目标功能的关联，从而决定哪些部分保留、调整或删除。

3.3. 理论的内在矛盾：为什么“功能加忠诚”并不自洽

上述概念的规范性意义明确，但一旦进入多主体、高文化负载的文本场域，问题就开始显现。其一，“翻译目的”往往由翻译发起人设定，而当发起人的目的与源文本作者意图冲突时，理论没有说明译者应优先忠于哪一方。其二，“目标读者”并非单一群体的抽象概念。理雅各面对的读者是 19 世纪对东方文化所知甚少的西方知识界，刘殿爵面对的是 20 世纪大众市场的普通读者，二者之间存在不可通约的期待[5]。其三，“功能加忠诚”本质上是一种行为规范，而非质量评价工具。它能说明译者为什么这样做，却无法回答译文好不好。这些矛盾未必在功能文本中凸显，但在《道德经》这类术语多义、版本复杂、委托结构多元的典籍文本中，会被进一步放大。

4. 理雅各与刘殿爵译本对比分析

文所引《道德经》原文以汤漳平、王朝华译注本为底本。需要说明的是，该本第一章“无名，万物之始”系据马王堆帛书本；王弼本、河上公本等传世本均作“无名，天地之始”。理雅各与刘殿爵译本所据均为传世本系统，故本章对比所引两篇译文中的“heaven and earth”即对应传世本“天地”二字，读者幸勿以文字出入为舛误。以下行文中，“ST”代表源文本，“TT1”代表理雅各译文，“TT2”代表刘殿爵译文。

4.1. 语言形式

《道德经》行文以短句为主，多为三四字结构，简洁凝练，富有节奏感。第八章“上善若水”一段即为典型，其中“居善地，心善渊，与善仁，言善信，正善治，事善能，动善时”连用七个三字动宾并列结构，构成极强的排比气势。第八章规整的短句排比，最能见出两译本在语言策略上的差异。

ST: 上善若水，水善利万物而不争。处众人之所恶，故几于道。居善地，心善渊，与善仁，言善信，正善治，事善能，动善时。夫唯不争，故无尤。(50 字)

TT 1 (Legge): The highest excellence is like (that of) water. The excellence of water appears in its benefiting all things, and in its occupying, without striving (to the contrary), the low place which all men dislike. Hence (its way) is near to (that of) the Dao. The excellence of a residence is in (the suitability of) the place; that of the mind is in abysmal stillness; that of association is in their being with the virtuous; that of words is in their trustworthiness; that of government is in its securing good order; that of (the conduct of) affairs is in its ability; and that of (the initiation of) any movement is in its timeliness. And when (one with the highest excellence) does not wrangle (about his low position), no one finds fault with him. (133 词)

TT 2 (Liu Dianjue): Highest good is like water. Because water excels in benefiting the myriad creatures without contending with them and settles where none would like to be, it comes close to the way.

In a home it is the site that matters;

In quality of mind it is depth that matters;

In an ally it is benevolence that matters;

In speech it is good faith that matters;

In government it is order that matters;

In affairs it is ability that matters;

In action it is timeliness that matters.

It is because it does not contend that it is never at fault. (99 词)

从字数与句法密度看，理雅各译本几乎是源文本的 2.7 倍，而刘殿爵译本仅为约 2 倍。理雅各在译文中大量使用括号增补，如“(that of) water”“(to the contrary)”“(the suitability of) the place”。这些增补并非草率的误译，而是一种面向读者的解释性策略：19 世纪西方普通读者对中国的哲学表述方式尚不熟悉，译者通过括号插入补充信息，以降低理解门槛。刘殿爵则完全不使用插入语，而是以分行排比对应源文的并列结构，使译文在视觉和节奏上都更接近原文。

从功能的角度看，两种选择各有其逻辑。理雅各的翻译纲要服务于当时西方读者对东方文本的接受能力；刘殿爵则预设读者已经具备一定的中国哲学常识，无须在译文中进行过多解释。无论从哪个层面看，功能都能较好地解释两人的策略差异。然而，一旦提出“哪种译本的语言形式更优”这一评价性问题，功能加忠诚理论就不具备现成答案。理雅各的增补策略在 19 世纪的解释功能上可能是合理的，但在文本形式层面造成了过度膨胀；刘殿爵的策略形式对等，但零注释的简洁可能牺牲未受训练读者的理解度。从这一案例看，两位译者的策略差异可以被功能取向较好地解释，但其语言形式的高下，则需要借助源文本形式再现程度等外部尺度来考量。

4.2. 修辞手法

排比、对偶是《道德经》中高频出现的修辞手段，不仅增强了文本气势，也营造了独特的音乐性。第八十章“小国寡民”一段集中体现了这一特点，尤其是“甘其食，美其服，安其居，乐其俗”一段。

ST: 小国寡民。使有什伯人之器而不用；是民重死而不远徙；虽有舟舆，无所乘之；虽有甲兵，无所陈之；使民复结绳而用之。甘其食，美其服，安其局，乐其俗。邻国相望，鸡犬之声相闻，民至老死，不相往来。(76 字)

TT 1 (Legge): In a little state with a small population, I would so order it, that, though there were individuals with the abilities of ten or a hundred men, there should be no employment of them; I would make the people, while looking on death as a grievous thing, yet not remove elsewhere (to avoid it).

Though they had boats and carriages, they should have no occasion to ride in them; though they had buff coats and sharp weapons, they should have no occasion to don or use them.

I would make the people return to the use of knotted cords (instead of the written characters).

They should think their (coarse) food sweet; their (plain) clothes beautiful; their (poor) dwellings places of rest; and their common (simple) ways sources of enjoyment.

There should be a neighboring state within sight, and the voice of the fowls and dogs should be heard all the way from it to us, but I would make the people to old age, even to death, not have any intercourse with it. (173 words)

TT 2 (Liu Danjue): Reduce the size and population of the state. Ensure that even though the people have tools of war for a troop or a battalion they will not use them; and also, that they will be reluctant to move to distant places because they look on death as no light matter.

Even when they have ships and carts, they will have no use for them; and even when they have armour and weapons, they will have no occasion to make a show of them.

Bring it about that the people will return to the use of the knotted rope,

Will find relish in their food

And beautify in their clothes,

Will be content in their abode

And happy in the way they live.

Though adjoining states are within sight of one another, and the sound of dogs barking and cocks crowing in one state can be heard in another, yet the people of one state will grow old and die without having any dealings with those of another. (167 words)

这一章中，“甘其食”四句的对偶结构最为典型。理雅各保持了语义层面的对应，并把“甘”“美”等形容关系处理为“think their food sweet”式的解释性谓词；刘殿爵则用分行与押韵强化形式对应，如“relish”与“food”、“beautify”与“clothes”、“abode”与“live”的搭配，在英文内部制造了类似的对仗。两种处理的方向不同：一方将源文修辞转化为可理解的语义说明，另一方尝试在目标语中重新建造一种修辞性，不一定完全对等。

值得注意的是理雅各对“甲”的处理，即“buff coats”。这一选择在 19 世纪欧洲读者的认知语境中十分直观，但在文化意义上偏离了先秦中国的语境。如果译者忠诚于当时目标读者的认知世界，就难以同时保持对源文文化符号的完全忠诚。功能加忠诚理论揭示了这种取舍的必要性，却无法说明我们应该优先采用哪一种忠诚。换言之，该理论在解释选词动机时有效，但在评价“buff coats”与“armour”何者更优时，仍然依赖翻译研究之外的文化知识与接受评价。

4.3. 思想文风

思想文风的传递主要取决于核心哲学术语的翻译。《道德经》第一章集中出现“道”“名”等关键术语，其译法直接决定译本的哲学基调。

ST: 道可道，非常道；名可名，非常名。无名，万物之始；有名，万物之母。故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其徼。此两者，同出而异名，同谓之玄，玄之又玄，众妙之门。(59 字)

TT 1 (Legge): The Dao that can be trodden is not the enduring and unchanging Dao. The name that can be named is not the enduring and unchanging name. (Conceived of as) having no name, it is the Originator of heaven and earth; (conceived of as) having a name, it is the Mother of all things.

Always without desire we must be found,

If its deep mystery we would sound;

But if desire always within us be,

Its outer fringe is all that we shall see.

Under these two aspects, it is really the same; but as development take places, it receives the different names. Together we call them the Mystery. Where the Mystery is the deepest is the gate of all that is subtle and wonderful. (124 words)

TT 2 (Liu Danjue): The way that can be spoken of

Is not the constant way;

The name that can be named

Is not the constant name.

The nameless was the beginning of heaven and earth;

The named was the mother of the myriad creatures.

Hence always rid yourself of desires in order to observe its secrets;

But always allow yourself to have desires in order to observe its manifestations.

These two are the same

But diverge in name as they issue forth.

Being the same they are called mysterious,

Mystery upon mystery

The gateway of the manifold secrets. (95 words)

首先，“道”的译法本身就是一个理论难题。理雅各采用音译“Dao”，并在译序注释中对这一选择作出说明；刘殿爵则选择英文中已有的“way”。章媛曾指出，“Way”容易使读者联想到基督教语境中特定的意义色彩，从而窄化或偏移“道”的哲学意涵[15]。这意味着，刘殿爵在可读性与概念准确性之间做出了特殊牺牲。但刘殿爵的这一选择并非纯粹的语言偏好，而应放在其出版结构的语境里理解：他的译本由企鹅出版集团约请，目标市场是大众读者，委托人期待的是易于进入文本，而非保留术语的陌生性[5] [9]。刘殿爵的“the way”正是译者在学术概念与商业可读性之间协调的结果。

理雅各的情况同样值得深究。他作为传教士，本容易将“道”引向西方的宗教概念，但他选择了音译“Dao”。这一行为与许多同时代译者形成对照。理雅各在译序中曾明确表示，“道”不能被当作西方宗教中的特定概念进行对译[4]。他无疑意识到，源文本的概念异质性必须被保留。这种选择说明，即使译者的“功能”预设带有宗教背景，“忠诚”仍可能推动他为源文本概念保留空间。因此，不能想当然地认为传教士译者必然以传教功能压倒一切。

两人策略背后的逻辑都可以在“功能加忠诚”框架内得到自洽的解释。但理论的有效性也到此为止。理雅各和刘殿爵都忠诚于自身的历史任务，也都依据各自的读者预设做出了有根据的选择；然而，哪一种处理更能实现《道德经》的思想传达？理论本身不会给出答案。尤其值得注意的是，“忠诚”的模糊性在对刘殿爵的分析中更为突出：他忠诚的对象是源文本之“道”，是企鹅出版社的目标市场，是大众读者的阅读习惯，还是自己作为学者的理解？理论没有告诉我们，当这些忠诚对象发生冲突时，先后顺序应当如何安排。

4.4. 理论检验的综合讨论

三个案例的对比，共同指向一个核心判断：功能加忠诚理论在解释译者行为层面具有强解释力，但在判断译文质量层面具有结构性不足。三位案例中，译者策略的根据都可以在翻译纲要和功能预设的框

架内被还原；然而，进一步追问“更优的译法是什么”时，理论便难以给出明确依据。与此同时，“忠诚”的多向性在案例中反复出现：理雅各对传教任务和源文本的忠诚各自在不同语段中此消彼长；刘殿爵对出版社、大众读者、源文本概念的忠诚则构成更复杂的网络。这一现象在功能文本中可能被结构的简单性掩盖，但在《道德经》这类术语高度多义的典籍中，则被清晰激活。典籍英译的“典籍性”由此成为理解理论限度的关键条件：文本的哲学密度与委托关系的历史厚度，共同使“功能”与“忠诚”的矛盾显影。

5. 结语

本文以理雅各与刘殿爵的《道德经》英译本为案例，检验了诺德“功能加忠诚”理论在典籍英译中的适用条件与限度。该理论的价值在于，它有效避免了以单一“忠实”标准理解所有翻译选择：理雅各的解释性增补不是无能的直译，而是服务于当时读者认知条件的合理策略；刘殿爵的分行对仗与“the way”的选择，也不仅是语言审美的结果，而是在企鹅出版机制和大众读者期待中做出的调适。就行为解释而言，理论的效力相当显著。然而，该理论在译文质量评价上的无力也是明显的。译本语言形式、修辞手法和哲学术语处理的优劣，只有在引入形式再现程度、术语准确性、文化对等性和接受效果等外部标准之后，才能被讨论。忠诚对象冲突时，诺德未能提供清晰的优先规则，因此该理论更适合被理解为一种行为的解释框架，而非评价工具。

必须指出，上述限度并不能脱离《道德经》的典籍性质来理解。与其他类型的翻译不同，典籍英译涉及的不仅是语义转换，更是概念体系、注释传统与历史委托结构的跨文化行走。典籍文本内部蕴含的多重阅读可能，以及它所吸引的多元翻译委托人，使“功能”与“忠诚”之间的矛盾更难以在单一模式中解决。因此，对功能加忠诚理论的修正，不应只停留在一般理论层面，而需要正视典籍翻译这种特定实践对该理论提出的结构性压力。

本文的不足也较为明显。译例集中于第八、八十、一三章，尚未覆盖全书更广泛的文本类型；对两译者副文本的发掘也不够充分。后续研究可进一步纳入更多章节与更多的委托人关系类型，系统的翻译评价标准建设，则有助于补充功能加忠诚理论所缺失的尺度。

参考文献

[1] 武志勇, 刘子潇. 《道德经》在西方世界传播的历史[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2020, 34(5): 15-22.

[2] Lau, D.C. (1970) Lao Tzu: Tao Te Ching. Penguin Books.

[3] 老子, 著. 老子[M]. 汤漳平, 王朝华, 译注. 北京: 中华书局, 2014.

[4] Legge, J. (1891) The Sacred Books of China: The Texts of Taoism, Part I: The Tao Teh King; The Writings of Kwang-3ze, Books I-XVII. The Sacred Books of the East, Vol. 39. Clarendon Press.

[5] 王亚光. 刘殿爵典籍英译述评[J]. 上海翻译, 2015(3): 85-90.

[6] 时宇娇. 《道德经》在海外译介的原因、历史和启示[J]. 出版发行研究, 2019(3): 108-111.

[7] 韩振华. “比较”乎? “比附”乎?——理雅各《道德经》解读摭谈[J]. 华文文学, 2015(5): 23-30.

[8] 雷阿勇. 理雅各《道德经》译解中“以心见心”之辨[J]. 人文杂志, 2017(1): 81-90.

[9] 杨言, 胡翠娥. 陈荣捷与刘殿爵的《老子》英译本之争[J]. 国际汉学, 2020(3): 94-100, 203.

[10] 宋瑶. 功能翻译理论下的《道德经》英译本评估[J]. 语文建设, 2017(29): 73-74.

[11] 曹春玲. 语言学派还是文化学派?——对德国功能主义翻译理论的反思[J]. 山东社会科学, 2020(12): 188-192.

[12] 胡作友. 德国功能派翻译理论述评[J]. 学术界, 2008(6): 249-255.

[13] Nord, C. (2018) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. 2nd Edition, Routledge.

[14] 张美芳. 功能加忠诚——介评克里斯汀·诺德的功能翻译理论[J]. 外国语, 2005(1): 60-65.

[15] 章媛. 《道德经》首句英译问题研究[J]. 宗教学研究, 2010(4): 186-190.